

УДК 821.111(73)-3.09.(045)

Первушина Любовь Владимировна

*кандидат филологических наук, доцент
кафедра зарубежной литературы
Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь
lyubaper@gmail.com*

Pervushina Lyubov

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
Department of World Literature
Minsk State Linguistics University
Minsk, Belarus*

НАЦИОНАЛЬНОЕ И ИНОНАЦИОНАЛЬНОЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Д. ГАЛИЧ БАРР

В статье рассматривается национально-культурная специфика в творчестве Д. Галич Барр (1932–2010) – известной и влиятельной американской писательницы-эмигранта сербского происхождения. Выявляются национально маркированные компоненты родной культуры в инонациональном культурном поле США, раскрываются переключки между Старым и Новым Светом, определяются особенности гибридной идентичности автора и ее литературных героев.

Ключевые слова: эмиграция, национальная культура, инонациональная культура, би-этническая идентичность, гибридная идентичность, литература эмиграции.

NATIONAL AND FOREIGN NATIONAL IN FICTION BY DOJNA GALIC BARR

The article deals with the national and cultural specificity in the fiction by D. Galich Barr – a famous and influential American émigré writer of Serbian origin. The images of national culture in a foreign national territory are revealed, the cross-cultural connections between the Old and the New World are considered, the peculiarities of the composite hybrid identity of the author and her literary characters are exposed.

Keywords: emigration, national culture, foreign national culture, bi-ethnic identity, hybrid identity, émigré literature.

Одним из наиболее важных социокультурных феноменов второй половины XX – начала XXI веков является интенсивная эмиграция, вызванная масштабными историческими потрясениями, конфликтами, войнами, общественными и культурными катастрофами. Эмиграция представляет собой транснациональное явление, которое во многом обуславливает развитие стран, локальных регионов и цивилизации в целом. Она составляет неотъемлемую часть существования глобализованного мира и является «важнейшим индикатором этнополитических и социальных процессов, происходящих в обществе» [1, с. 1].

Сложные вопросы исторического развития, определения идентичности и субъективности личности, культурной и языковой адаптации нашли отражение в творчестве писателей-эмигрантов, оказавшихся в вынужденном изгнании за пределами своей родины. Феномен литературы эмиграции занял видное место в культурной жизни многих стран, включая США, «привлек миллионы читателей по всему миру и достиг своего высшего пика в конце 1970-х и 1980-х годах» [2, р. 265]. В настоящее время происходит процесс исследования творческого наследия известных, но по идеологическим причинам игнорировавшихся, писателей-эмигрантов, восстанавливается творчество забытых авторов, открываются новые имена. Следовательно, расширяется и обогащается контекст национальных литератур и формируется корпус текстов для нового взгляда на контекст мировой.

Значимой частью мультикультурной американской словесности является территория, сформированная художественными поисками славянских писателей-эмигрантов. Литература славянской эмиграции представляет собой идейно-художественную систему, фиксирующую особенности адаптации, социализации и ассимиляции национальных, этнических и культурных сообществ в структуру полиязыкового американского общества, имеющего исконно мультикультурные корни. В многонациональную литературу США привносится специфика особого мировосприятия, идущего от славянских традиций и истоков коллективной памяти славян.

Одной из наиболее важных и актуальных проблем современного литературоведения, интегрирующего в себе теоретические и прикладные аспекты, является определение национального своеобразия творчества писателей-эмигрантов в инокультуре принимающей страны, раскрытие специфики их менталитета и этнического самосознания. Являясь выражением духовного мира определенного социально-этнического субъекта, национальное самосознание связано с осмыслением конкретных этнических черт. Известно, что «сознание нации включено (и содержательно, и структурно) в ее непосредственное бытие, в жизнедеятельность людей, в поведение этнических индивидов, проявляя себя в различных культурно-психологических феноменах... как в исторически конкретный период, так и продуцирующих себя в межпоколенные связи» [3, с. 14]. Особенно значимыми являются вопросы, связан-

ные с исследованием «экзистенции, диаметрально отличающейся от жизни на родине как в макро, так и в микро масштабе» [4, с. 13], т.е. с рассмотрением специфики функционирования национальной родной культуры в инонациональной лингвистической среде. Особую остроту представляют вопросы определения различных форм художественного мышления, соответствующих новым условиям, степень сохранения национальной самобытности в «ином» окружении. Важным является и определение эволюции идентичности личности, образовавшейся в результате взаимодействия различных национальных, культурных и этнических традиций в творчестве авторов, представляющих новый антропологический тип – «тип эмигрантского человека (*“homo emigranticus”*)» [5, с. 81].

К одной из наиболее ярких фигур литературной и культурной истории конца XX – начала XXI в. справедливо относят Дойну Галич Барр (1932–2010) – признанную американскую писательницу, автора восьми романов на сербском и английском языках, удостоенных престижных литературных наград, включая премии Зигмунда Фрейда, Федора Михайловича Достоевского, Иво Андрича и др. Ее книги переведены на многие языки стран мира. Пик литературного взлета писательницы приходится на XXI столетие. Романы «Ангелы без лиц» (*Angels Without Faces*, 2004), «Сизый голубь» (*The Blue Pigeon*, 2005), «Колокола и ветер» (*Bells and Wind*, 2006), «Анна Ли» (*Anna Lee*, 2007), «Город удовольствий» (*The City of Pleasure*, 2008), «Дом разбитых зеркал» (*The House of Broken Mirrors*, 2008), «Страсть» (*Passion*, 2010) и «Ужас» (*Anguish*, 2010) характеризуются экспериментализмом, интеллектуальной игрой с читателем, гибридной многожанровой составляющей, глубоким психологизмом, интермедийностью, интертекстуальностью, развитым хронотопом, пародийно-ироническим переосмыслением современного глобализованного высокотехнологичного супериндустриального общества и национальной самобытностью, т.е. привнесением в американскую литературу образов, мотивов, архетипов, прочно укорененных в славянской культуре.

Творчество Д. Галич Барр демонстрирует специфическую модель вхождения личности в литературное пространство многонационального американского общества, при которой расширяются параметры национальной идентичности, сохраняется историческая память и происходит активное освоение новой культуры. Данная тенденция определяется биографическими фактами: Д. Галич Барр родилась в Румынии, училась в Сербии, ее семья подверглась принудительной эмиграции из тоталитарной Югославии во Францию, а затем – в Америку (г. Чикаго). Становление внутреннего мира автора осуществлялось в меняющихся контекстах под влиянием разнонаправленных векторов – историко-культурных, социальных, национальных, расовых, этнических, лингвистических, что определило возникновение сложной биэтнической (*bi-ethnic identity*) – гибкой, меняющейся адаптивной национальной идентичности (*flexible identity*) эмигранта, размывающей

границы между бинарными оппозициями «свой» – «чужой», «близкое» – «далекое», «Родина» – «чужбина». Данная гибридная (hybrid) идентичность писательницы, «включающая осознание личности, сформировавшейся между двумя культурами и совмещающую в себе принадлежность к нескольким социально-культурным группам» [6, с. 124], выявляется через очевидную связь прошлого и настоящего – сербской и американской культур, Старого и Нового Света.

С одной стороны, воспроизводится американская действительность XX – начала XXI века, активно анализируются и осваиваются реалии современного многонационального общества, причем инонациональное становится частью идентичности и мировоззрения Д. Галич Барр. С другой стороны, в культуру страны проживания вводится балканизированное представление о жизни в Старом Свете и актуализируется сербский национальный колорит: воссоздается атмосфера национального бытия, воспроизводятся культурные характеристики, имеющие широкое распространение в славянском социуме, описываются социально-бытовые отношения, выявляются культурные ценности, народные традиции и обряды. Национальные символы и архетипы, инкорпорированные в ткань текста, способствуют восстановлению особого мироощущения, идущего от глубинных народных истоков. В повествования романов «Колокола и ветер», «Ангелы без ликов» и «Сизый голубь» вплетаются образы природы, которые становятся значимыми художественными компонентами, воспроизводящими национальную культуру в ее эмоциональном, чувственно воспринимаемом значении. Так, окружающий мир во всем его многообразии оживает, наполняется особой музыкой, пением птиц, трескотней кузнечиков, шумом дождя, шелестом ветра, журчанием родника, подчеркивая присутствие прошлого в настоящем. Особую игровую атмосферу привносят в повествование «сербские народные песни и танцы, звуки губной гармошки, детское пение и радостное веселье детишек, которые щебечут, как стайка птиц» [7, с. 62]. Поют реки, звенят небеса, восстанавливаются мелодии Балкан, природа в своих звуковых образах обобщенно выражает существенные процессы жизни. Важное значение приобретает колокольный звон православных монастырей, символизирующий глубокую веру автора и ее героев в божественное и их стремление к постижению смысла бытия. В многожанровых, многоуровневых романах раскрываются этнокультурные процессы, выявляются ценности, принятые внутри славянской культуры, открываются черты сербской характера – упорство, сила духа, щедрость, стремление к постижению наследия своей страны и мировых шедевров. Реконструируются эпизоды из разных областей культуры и жизни, национальные традиции и образцы поведения, которые свидетельствуют о ярко выраженном национальном самосознании автора.

Д. Галич Барр подчеркивает значимость культурно-исторической памяти и представляет свое повествование о событиях прошлого. Писательница

обращается к реальным событиям, имевшим место в восточно-славянском и южно-славянском европейских регионах, интерпретирует их и выявляет воздействие данных исторических событий на человеческие судьбы. В романах «Ангелы без ликов» и «Сизый голубь» реконструируется ряд трагических исторических эпизодов на Балканах: Вторая мировая война, нападение Гитлера на Югославию, положение Сербии и Румынии во время оккупации, ужасы нацизма, зверства усташей [8, с. 152], жестокие медицинские эксперименты. Многоуровневые и многосюжетные повествования Д. Галич Барр также раскрывают причины послевоенной массовой сербской эмиграции, воссоздают атмосферу турбулентного послевоенного времени, освещают события, связанные с агрессией на Балканах в 1990-х гг. и вызвавшие развал Югославии.

Идентичность автора и ее героев переходит границы биэтнического конструкта, трансформируется в трансэтническую, многосоставную, гибридную идентичность (*trans-ethnic, composite, hybrid identity*), трансцендентально преодолевающую границы двух культур, охватывая интеллектуальное, географическое и литературное пространство мира. Космополитическая модель мировосприятия писательницы, предполагающая осознание «себя» гражданином мира, который вбирает в себя особенности цивилизации XX века, расширяется до осмысления жизни многих национальных и этнических групп на разных континентах, в разных странах. Ценностные приоритеты личности автора-эмигранта выявляются через пересечение, сопоставление, сравнение различных культур и осмысление широкого социального, исторического и литературного контекста.

Сложная трансэтническая идентичность, интегрированная в мировую культуру, обнаруживает себя через интертекстуальные ссылки на многочисленные исторические, культурологические и ономастические реалии. Основу национально-культурной специфики внутренней формы составляют топонимы (астонимы, пелагонимы, ойконимы, микротопонимы), которые занимают «промежуточное положение между миром материальных объектов и духовным миром, становятся важным характеризующим средством и... могут превращаться в идеологемы общественного сознания своей эпохи» [9, л. 65]. Они играют роль связующего звена между прошлым и будущим и, как выразительное средство, служат для создания образа глобализованного мира. Многообразии географических мест (стран, городов, поселений), на которые делаются в романе ссылки, выявляет эволюцию внутреннего мира Д. Галич Барр и ее героев и формируют их идентичность на пересечении различных культурных и исторических традиций. В романах представлены места проживания героев или территории, которые они посещали: Сербия (Белград), Румыния (Бухарест, Констанца), Франция (Париж), Америка (Нью-Йорк, Чикаго, Вашингтон, Ричмонд, Иллинойс, Флорида, Каролина), Африка

(Эфиопия), Югославия, Россия, Бразилия, Китай, Египет (Каир), Хорватия (Загреб), Босния, Черногория, Косово, Швейцария (Женева), Израиль, Багамы, Испания (Мадрид) и т.п., а также отдельные поселения, связанные с культурой коренных индейцев в США. Наблюдается подробное описание топонимов, значимых для писательницы: живописные места Югославии, исторические районы Белграда, Белградская крепость и парк Калемегдан, монастыри Сербии, Румынии, Эфиопии, прекрасный город Констанция на Черном море, Дунай, который «сплетает восемь стран» [8, р. 34], великолепная река Сава, старинные крепости и ландшафты, исторические области Буковина, Сучевита, уникальность и красота небольших сербских поселений, и т.п. Бухарест представлен как «Малый Париж Европы» («the Little Paris of Europe») [Там же, р. 19], а бывшая Югославия воспринимается как «мультиэтническая страна на Балканах, похожая на Америку» [Там же, р. 209]. Высокая степень детализации топонимов способствует созданию правдоподобия действия и восприятию художественной среды как реальности.

Сосуществование национального и инационального в творчестве Д. Галич Барр позволяет расширить культурные границы и ввести индивидуальный опыт личности в широкий контекст глобализованного мира, осмыслить процессы современного социума. В ее текстах отсутствует «классический мотив... изгнанничества: ощущение бездомности у себя на родине и собственной чуждости за границей» [10, с. 44], прямо или опосредованно присутствует как культура метрополии, так и инокультура страны проживания. Очевидны интеркультурные влияния глобализованного мира, в результате чего в ткани текста создается сложный кросскультурный диалог/полилог. Писательница демонстрирует способность обновлять свою «самость» без утраты культурной основы, что свидетельствует о высокой степени прочности ее национальной идентичности. Репрезентация опыта автора-эмигранта обогащает современную литературу и свидетельствует о художественной ценности славянско-американского сегмента в многовекторном творчестве Д. Галич Барр, созданном на пересечении сложных систем координат – художественных, исторических, социально-политических, географических, общественных, личных, локальных и универсальных.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Васильева, Л. А.* Вынужденная миграция в Республике Беларусь : теоретико-правовые и организационные аспекты / Л. А. Васильева. – Минск : Акад. МВД Респ. Беларусь, 2000. – 124 с.
2. *Zinov'ev, A.* Russian-Language Literature in Emigration / A. Zinov'ev // *Canadian-American Slavic Studies*. – Vol. 33. – Nov. 2–4, 1999. – P. 265–268.
3. *Бабаков, В. Г.* Национальное сознание и национальная культура (методологические проблемы) / В. Г. Бабаков, В. М. Семенов. – М. : ИФРАН, 1996. – 70 с.
4. *Суханек, Л.* Место антропологии в эмигрантологических исследованиях / Л. Суханек // *Русское зарубежье и славянский мир*. – Белград : Славист. о-во Сербии, 2013. – С. 12–21.

5. Демидова, О. Р. Эмиграция как проблема философии культуры / О. Р. Демидова // Вестн. Ленингр. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. Сер. Философия. – 2015. – С. 74–81.
6. Словарь терминов межкультурной коммуникации И. Жукова / редкол. М. Г. Лебедько [и др.]. – М. : Флинта ; Наука, 2013. – 632 с.
7. Галич-Барр, Д. Колокола и ветер / Д. Галич-Барр ; пер. с серб. А. Базилевского. – М. : Вахазар ; Этерна, 2009. – 304 с.
8. *Galic Barr, D. Angels Without Faces* / D. Galic Barr. – Belgrade : Serbian Writers Assoc. Literary Mag., 2005. – 342 p.
9. Ражина, В. А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В. А. Ражина – Ростов н/Д, 2007. – 156 л.
10. Минеева, И. Н. Феномен эмиграции в русской культуре XX–XXI вв.: генезис, семантика, интерпретации / И. Н. Минеева // Русское зарубежье и славянский мир. – Белград : Славист. о-во Сербии, 2013. – С. 40–49.